

как круглое. Фразеологизм может использоваться как в нейтральном отношении, так и в проявлении любви или нежных чувств [3]. Такие случаи требуют отдельного исследования в рамках лингвокультурологии.

**Заключение.** Проведенный сопоставительный анализ образных средств в отобранных русскоязычных и немецкоязычных фразеологизмах о погоде позволяет сделать следующие выводы. Основными механизмами создания образности исследованных единиц являются метафора, метонимия, гипербола и символизм. Характер соответствия между языковыми единицами (полный, частичный, лакунарность) напрямую определяет механизм семантического переноса, необходимый для их перевода. Полные соответствия характерны для фразеологизмов, основанных на универсальных когнитивных метафорах или общих культурных символах (напр., библейских). Частичные соответствия и расхождения в образе-источнике чаще наблюдаются у единиц, построенных на метонимии и гиперболе. Яркие лакуны, как показал анализ, – в случаях культурно-специфического символизма или уникальных образных концептуализаций.

1. Преподавание русского языка и литературы в школе. Практические материалы: учебно-методическое пособие / под редакцией Е. А. Поповой, В. С. Расторгуевой. – Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. – ISBN 978-5-907461-03-1. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/228680> (дата обращения: 19.01.2026).

2. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания / А. В. Кунин. – Москва : Изд-во «Международные отношения», 1972 – 289 с.

3. Mondgesicht [Электронный ресурс] / Wortbedeutung.info kurz & einfach. – URL: <https://kurz.wortbedeutung.info/Mondgesicht/> (дата обращения: 15.01.2026).

4. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. 15000 фразеологических единиц / Л. Э. Бинович – Москва : Изд-во «Аквариум», 1995. – 768 с.

## **ФОРМАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЦЕССА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И ПЕРЕВОД УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНЫМ НАУКАМ**

*Голенищева Н.В.,*

*студентка 2 курса магистратуры ПсковГУ, г. Псков, Российская Федерация  
Научный руководитель – Петрова Е.Е., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: лингвистические модели, профессиональный перевод, тексты по социальным наукам, терминологическая согласованность, цифровизация переводов.

Современное переводоведение рассматривает перевод не только как результат межъязыковой трансформации, но прежде всего как сложный многоуровневый процесс, включающий когнитивные, лингвистические и прагматические операции. В условиях роста объема специализированных текстов и взрывного развития технологий автоматизированного перевода проблема формализации переводческого процесса приобретает особую *актуальность*. Особенно это касается перевода учебных текстов по социальным наукам, где

языковая форма неотделима от содержания, а терминология связана с теоретическими моделями и концептуальными системами.

Настоящая статья направлена на анализ теоретических основ формализации переводческого процесса, рассмотрение лингвистических моделей перевода и выявление их роли в профессиональном переводе учебных текстов по социальным наукам с учетом современных технологий машинного перевода. Академическая теория перевода пока не выработала комплексных рекомендаций по применению нейронного машинного перевода и постредактирования к таким текстам, что делает данную проблематику научно значимой.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются работы по лингвистическим моделям перевода, труды по теории текста и профессиональному переводу, исследования в области машинного перевода – от rule-based и статистических моделей, восходящих к работам по общему и машинному переводу [1, с. 12–18], до современных нейронных систем машинного перевода (NMT), использующих модель трансформеров [2], а также современные рекомендации по переводу академических текстов социальных наук.

В качестве содержательной основы анализа рассматриваются учебные тексты по социальным наукам как особый тип специализированного академического дискурса, характеризующийся концептуальной насыщенностью, терминологической системностью и дидактической направленностью. Особое внимание уделяется специфике перевода учебников по маркетингу как репрезентативному примеру учебного текста социально-экономического профиля.

В работе использован комплекс теоретических методов исследования:

- анализ и систематизация научной литературы по теории перевода и машинному переводу;
- сравнительно-типологический анализ лингвистических моделей перевода;
- функционально-текстовый анализ учебных текстов по социальным наукам как объекта перевода;
- интерпретационный анализ ограничений систем NMT и практик постредактирования применительно к концептуально насыщенным текстам;
- обобщение профессиональной переводческой практики в сфере специализированных учебных изданий.

Использование данных методов позволяет рассмотреть переводческий процесс как многоуровневую систему и определить пределы его формализации в условиях современных технологических изменений.

**Результаты и их обсуждение.** Проведенный теоретический анализ позволил получить следующие результаты.

1. Уточнение пределов формализации переводческого процесса. Сопоставление лингвистических моделей перевода показало, что формализация переводческого процесса возможна на уровне отдельных структурных и семантических операций, однако ни одна из существующих моделей не описывает перевод как полностью алгоритмизируемую деятельность. Формальные модели эффективно фиксируют структурные соответствия [3], семантико-когнитивные – процессы сохранения смыслового инварианта [4], функциональные – роль цели и адресата [5] [6] [7]. Однако при переводе

учебных текстов по социальным наукам все эти аспекты действуют одновременно, что делает процесс принципиально многомерным.

Результат анализа подтверждает, что перевод таких текстов выходит за пределы чисто языковой трансформации и представляет собой реконструкцию концептуальной системы дисциплины в духе многоуровневой модели «Смысл–Текст» [5].

2. Выявление специфики учебных текстов по социальным наукам как объекта перевода. В ходе анализа установлено, что учебные тексты по социальным наукам обладают следующими системными характеристиками:

- концептуальной и теоретической нагруженностью терминов;
- культурной и интерпретативной обусловленностью понятий;
- логикой постепенного развертывания категориального аппарата;
- сочетанием научной и дидактической функций.

Обсуждение этих характеристик показывает, что переводчик должен учитывать не только терминологическую точность, но и эпистемологический контекст текста. Нарушение логики понятийного развития или терминологической согласованности способно исказить структуру знания, транслируемого учебником.

3. Определение ограничений современных систем NMT применительно к учебным текстам. Анализ современных систем NMT и практик постредактирования выявил ряд принципиальных ограничений при работе с учебными текстами по социальным наукам:

- фрагментарность обработки текста;
- отсутствие долгосрочного контроля понятийной целостности;
- терминологическая вариативность;
- риск скрытых концептуальных сдвигов при внешней связности текста.

Обсуждение данных результатов позволяет сделать вывод, что системы NMT, несмотря на высокую формальную связность перевода, не обладают механизмом осознанного контроля концептуальной структуры текста. Это особенно критично для учебных изданий, где понятийная системность является дидактическим основанием текста.

4. Развитие подходов в рекомендациях по переводу социальных наук. Сопоставление более ранних рекомендаций по переводу текстов социальных наук [8, с. 5–9] с современными публикациями [9] показало эволюцию подходов: от акцента на терминологической точности и организационных аспектах перевода [8, с. 10–14] к более широкому пониманию перевода как элемента глобальной академической коммуникации и политики знания.

В обсуждении данного результата выявляется важный пробел: существующие недавние рекомендации не учитывают специфику работы с NMT и постредактирования применительно к учебным текстам в социальных науках. Таким образом, возникает необходимость разработки современных методических подходов для работы с концептуально насыщенными академическими текстами.

5. Перспектива использования профессиональной практики как методологической базы. Отдельным результатом является вывод о том, что накопленная практика профессионального человеческого перевода учебных

текстов, включая использование памяти перевода и терминологических баз, может служить основой для формирования принципов постредактирования специализированных текстов.

Обсуждение данного положения позволяет рассматривать профессиональный перевод не только как объект анализа, но и как ресурс для разработки новых методических решений в условиях цифровизации переводческой деятельности.

**Заключение.** Анализ теоретических основ формализации переводческого процесса позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, развитие лингвистических моделей демонстрирует переход от формально-языкового понимания перевода [3] к многоуровневому и функционально ориентированному описанию [5] [6] [7].

Во-вторых, попытки полной формализации перевода, предпринятые в теориях машинного перевода [1], выявили принципиальные ограничения алгоритмического подхода при работе со сложными специализированными текстами.

В-третьих, профессиональный перевод учебных текстов требует стратегического планирования, учета текстовой структуры и строгой терминологической согласованности, что выходит за рамки чисто формальных моделей.

Таким образом, профессиональный перевод специализированных учебных текстов остается интеллектуальной деятельностью, требующей когнитивной интерпретации, стратегического мышления и осознанного контроля качества [4].

Современные технологии NMT существенно расширили возможности и методы перевода, однако академическая теория перевода еще не выработала комплексных рекомендаций по использованию NMT и постредактированию в данной области. Это открывает перспективу дальнейших исследований, в которых практика профессионального перевода учебных текстов может стать основой для разработки новых методических подходов.

1. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М. : Высш. школа, 1964. – 244 с.

2. Vaswani, A. Attention is all you need / A. Vaswani [et al.] // *Advances in neural information processing systems*. – 2017. – Vol. 30. – P. 5998–6008.

3. Catford, J. C. *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics* / J.C. Catford. – London : Oxford University Press, 1965. – 103 p.

4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

5. Мельчук, И. А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл–Текст» / И. А. Мельчук. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 346 с.

6. Nida, E. A. *Toward a science of translating* / E. A. Nida. – Leiden : E. J. Brill, 1964. – 331 p.

7. Vermeer, H. J. *Skopos and commission in translational action* / H. J. Vermeer // *Readings in translation theory*. – Helsinki : Oy Finn Lectura Ab, 1989. – P. 173–187.

8. Heim, M. H. *Guidelines for the Translation of Social Science Texts* / M. H. Heim, A. W. Tymowski. – New York : American Council of Learned Societies, 2006. – 32 p.

9. Bielsa, E. *Recommendations on the translation of academic texts in the social sciences and the humanities* / E. Bielsa [et al.] // *Social Science Information*. – 2024. – Vol. 63, № 3. – P. 285–297.